

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АДАПТАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НЕМЕЦКОЙ НАУЧНОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ

Н.В. Гребенщикова, М.А. Кулинич

Самарский государственный социально-педагогический университет, Самара, Россия

Обоснование. Поскольку рецепторы оригинала и рецепторы перевода обладают неодинаковыми фоновыми знаниями, так как принадлежат к разным культурам, возникает необходимость в применении прагматической адаптации при переводе [1]. Проблема выбора переводческой стратегии, в частности стратегии прагматической адаптации, не нова и активно обсуждается уже на протяжении нескольких десятков лет. Однако до сих пор лингвисты не пришли к единому мнению относительно типов изменений, вносимых в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны его рецептора, и приемов адаптации [2]. Актуальность исследования определяется недостаточной разработанностью проблемы прагматической адаптации и необходимостью ее дальнейшего изучения на материале перевода книги «Sprachwandel» немецкого лингвиста Rudi Keller на русский язык.

Цель — сравнить оригинал текста книги «Sprachwandel» писателя Rudi Keller [5] и два его перевода, на русский и английский языки [3, 4], а также выявить наиболее характерные прагматические адаптации.

Методы. Для достижения поставленных задач были использованы: анализ теоретического материала, метод сплошной выборки, описательно-аналитический метод, сопоставительно-переводческий метод, классификационный метод.

Результаты. Из существующих прагматических адаптаций мы в своей работе рассмотрели предисловие переводчика, где автор рассказывает, какие прагматические адаптации он использует при переводе текста на русский язык. Нами также была рассмотрена такая прагматическая адаптация, как замена лингвистических процессов, для одного языка, на процессы, характерные для языка перевода; замена прецедентных имен, характерных для одного языка на имена, характерные для языка перевода. Целью данной прагматической адаптации является обеспечение адекватного понимания сообщения реципиентами перевода. Ориентируясь на обычного реципиента, переводчик учитывает, что сообщение, которое вполне понятно читателям оригинала, может быть непонятным читателям перевода, по причине отсутствия у них необходимых фоновых знаний. Авторы перевода используют примечания переводчика, которые они выносят в сноску. В русском переводе сноски даются внизу страницы, в английском переводе — в конце книги, при этом они разделены по главам. Авторы текстов перевода нередко оставляют пояснение в тексте, а также встречаются случаи, когда переводчики оставляют в переводе язык оригинала. Стоит отметить, что все виды прагматических адаптаций присутствуют в обоих переводах, за исключением предисловия переводчика. В переводе книги на английский язык, данная прагматическая адаптация отсутствует.

Выводы. Переводчики научного лингвистического текста довольно часто обращаются к прагматической адаптации текста, вносят в него необходимые изменения, чтобы решить главную задачу, которая стоит перед ними, — сделать текст перевода адекватным по отношению к тексту оригинала.

Ключевые слова: прагматическая адаптация; научный стиль; перевод; переводческие трансформации; язык оригинала; язык перевода.

Список литературы

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов (7-е издание). Москва: Флинта-Наука, 2007.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Москва: Альянс, 2013.
3. Кострова О.А. «Языковые изменения. О невидимой руке в языке». Самара: СамГПУб, 1997.
4. Keller R. «On language change. The Invisible Hand in Language». London: Routledge, 2005.
5. Keller R. Sprachwandel. Tübingen: Francke, 2014.

Сведения об авторах:

Наталья Владимировна Гребенщикова — студентка, группа ФИЯ-м20ТПз, факультет иностранных языков; Самарский государственный социально-педагогический университет, Самара, Россия. E-mail: grebenshchikova.n@sgspu.ru

Марина Александровна Кулинич — научный руководитель, доктор культурологии, профессор кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации; Самарский государственный социально-педагогический университет, Самара, Россия. E-mail: kulinich@pgsga.ru